

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 16

Artikel: Wissen Sie, dass das arabisch ist?
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757422>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wissen Sie, daß das arabisch ist?

Wer heute etwas vor Gericht anhängig macht, «läuft zum Kadi» und damit eigentlich zum arabischen Richter; bestimmte dekorative Verzierungen aus Pflanzenranken und Bandverflechtungen nennen wir «Arabesken»; wir sprechen von «Gummi arabicum» und gebrauchen die arabischen Ziffern, die allerdings ihren Ursprung in Indien haben, tagtäglich als etwas Selbstverständliches. Bekanntlich waren die Araber bereits im 8. Jahrhundert über Nordafrika bis nach Spanien vorgedrungen, und so war es natürlich, daß die islamische Kultur des Kalifreiches dem mittelalterlichen Europa neben manchen wissenschaftlichen Entdeckungen auch allerlei aus ihrem Wortschatz übermittelte; meist wurden die Begriffe von den romanischen Völkern aufgenommen und an die Deutschen weitergegeben. Bei genauerem Zusehen freilich kann man feststellen, daß manche dieser arabischen Wörter indische, persische oder auch griechischen Ursprungs sind; denn die arabische Kultur baute sich ja zum großen Teile auch erst wieder auf dem internationalen Hellenismus, jener griechisch-römisch-orientalischen Mischkultur auf, die seit Alexander dem Großen und seinen Nachfolgern die verschiedenartigsten Völker zu einer gewissen geistigen Einheit formte.

Wenn Sie etwa auf einem Sofa, einem Diwan oder einer Matratze liegen und sich aus einer Karaffe eine Tasse Mokka mit Zucker einschenken, so sprechen Sie mehr arabisch als deutsch! — Nach

der Stadt Mocha am Roten Meere, die früher der Hauptplatz für die Kaffeeausfuhr war, erhielt der «Mokka» seinen Namen, ähnlich wie sich etwa die Gamaschen von der Stadt Ghadames in Tripolis herschreiben, die wegen ihrer Lederfabrikation berühmt war. Das arabische tassah = Napf, Becken gelangte in die romanischen Sprachen und von da zu uns, während aus gharrafah, mit dem die Araber das Schöpfgefäß am Ziehbrunnen meinten, die «Karaffe» wurde. Den «Zucker» empfingen wir zur Zeit der Kreuzzüge von den Venezianern; diese holten ihn aus Ägypten, wo ihn die Araber bauten. So stammt das italienische zucchero aus arabisch sukkar, das aber seinerseits wieder ein indisches Wort ist; denn der Zucker scheint von Indien über Abessinien zu den Arabern gekommen zu sein. Den Weg über das Italienische ging auch die «Matratze» (von arabisch matrah = der Ort, auf dem man etwas ablegt). Erst gegen Ende des 17. Jahrhunderts bürgerte sich bei uns das «Sofa» ein, und zwar in der jüngeren Bedeutung, die es bei den Arabern hatte, nämlich «gepolsterte Ruhebank»; denn ursprünglich hatten die Araber mit dem Worte die Kissen auf dem Kamelsattel bezeichnet. Das Wort «Diwan» dagegen erhielten sie erst von den Persern, bei denen es mannigfache Bedeutungen hatte, u. a. «Buch» (vgl. Goethes West-östlicher Diwan), «Empfangszimmer» und «Ruhesitz in einem Zimmer».

Der dem Hauptwort vorgesetzte Artikel heißt im

Arabischen «al» und steckt daher in Algebra, Alkoven, Alchimie, Alkali und Alkohol. «Algebra» bedeutet «die Verbindung getrennter Teile», «Alkoven» ist das arabische al-qobba = Gewölbe, Zelt, und zwar besonders die hinterste Abteilung des Zeltes, die den weiblichen Angehörigen als Wohnung diente. Auf ein griechisches Wort mit der Bedeutung «Vermischung» geht das arabische kimija (Chemie, im älteren Neuhochdeutsch noch «Chimie») zurück und auf arabisch qili = Portasche die Bezeichnung «Kali» und «Alkal». Der «Alkohol» (arabisch al-kohl) war ursprünglich etwas ganz anderes als heute, nämlich ein sehr feines Pulver aus Bleiglanz, mit dem Augenbrauen und Wimpern zu kosmetischen Zwecken geschwärzt wurden. In der abendländischen Alchimie des 16. Jahrhunderts verstand man dann darunter jedes besonders feine Pulver, und Paracelsus übertrug die Bezeichnung auf den feinsten Weingeist.

Ein Wort, dem man den arabischen Ursprung kaum ansieht, ist «Rasse». Es stammt von arabisch ras = Kopf, Ursprung, gelangte im 17. Jahrhundert in der französischen Schreibung race zu uns und erhielt allmählich den allgemeinen Sinn «Art, Gruppe». Kant hat es zuerst als biologischen Begriff verwendet.

Welche abenteuerlichen Fahrten ein Wort oft zurücklegt, dafür ist die «Apricot» ein Beispiel! — Sie hieß bei den römischen Obsthändlern, weil sie verhältnismäßig früh kam, praecocia = die fröhliche Frucht. Die Araber übernahmen das Wort — wahrscheinlich auf dem Umwege über den Handel mit Griechenland —, setzten ihren Artikel «al» davor und entstellten es zu «al-berku». In dieser Form kehrte es aus dem Orient nach Europa und zwar zunächst nach Spanien zurück, wo man «Álbaricoque» sagte; daraus machten schließlich die Franzosen «Abricot» und die Holländer «Abrikoos».

Dr. W.



Frauen verlangen von den Männern ein **GEPFLEGTES AUSSEHEN**

Darum wird die Olivenöl-Rasur allen andern vorgezogen.



5 Gründe warum Palmolive die beliebteste Rasiercreme ist:

1. Vervielfacht sich 250 mal in Schaum.
2. Macht den Bart in einer Minute weich.
3. Bewahrt ihre cremige Fülle 10 Minuten lang auf dem Gesicht. — 4. Hat starke Schaumblassen, die das Haar aufrecht halten zum Rasieren. — 5. Hat, dank seinem Gehalt an Olivenöl, angenehme Nachwirkungen.

Männer, die beifällige Blicke schätzen, schätzen die Olivenölrasur-Palmolive! Das ist der Grund, warum sich jeden Morgen mehr Männer mit Palmolive rasieren als mit irgendeinem andern Rasierpräparat. Bis jetzt ist noch kein Bart gewachsen, den Palmolive's beruhigender Olivenölschaum nicht vollkommen, schmerzlos und schnell weg-rasiert hätte. Er hinterläßt ein glattes Kinn und eine gute Laune für den Tag.

Rheumatische Schmerzen

werden in den meisten Fällen rasch beseitigt



durch leichtes Auftragen von Sloan's Liniment auf die schmerzende Stelle. Es erzeugt rasch eine wohltuende Wärme und bewirkt gleichzeitig die Linderung und das Verschwinden der Qualen. Sie werden es bedauern, diesen Versuch zur Beseitigung der Schmerzen nicht schon früher unternommen zu haben.

Eine Flasche
Sloan's Liniment
für zahlreiche Anwendungen ausreichend, kostet nur Fr. 2.50



**Ein wichtiger Beitrag
zur Schönheitspflege**

Unter Wasser enthält besonders viel Kalk, der für die Haut schädlich ist, sie angreift, spröde und rissig macht! Deshalb nie kalkhaltiges Wasser verwenden; für Gesicht, Hände und Bad Marylan-Borax beigeben.

- Marylan-Borax entkalkt das Wasser, macht es weich, mild und zart dank Kalzinit.
- vitalisiert und erfrischt Ihre Haut und verleiht dem Wasser eine schöne, blaue Farbe.
- verleiht einen frischen, zarten Duft, weil es parfümiert. Deshalb 100 % igc Schönheitspflege dank

Marylan-Borax

Gratismuster durch:
Fa. Haering, Fabrik kosm. u. pharm. Produkte
Goldach-St. Gallen